

**LÉCIONARIO** e oração dos fiéis  
**Eucaristia pela Evangelização dos Povos**

17º Domingo Comum A

Dia 30 de Julho de 2023

Dias na Diocese | Porto JMJ 2023

**LECTIONARY** and Prayer of the Faithful  
**Eucharist for the Evangelization of Peoples**

17th Common Sunday A

July 30, 2023

Days in the Diocese | WYD Porto 2023

**LECTIONNAIRE** et la prière universelle  
**Eucharistie pour l'évangélisation des peuples**

17ème dimanche commun A

30 juillet 2023

Journées dans le diocèse | Port JMJ 2023





# LÉCIONARIO e oração dos fiéis

LECTIONARY and Prayer of the Faithful | LECTIONNAIRE et la prière universelle

|                                               |           |
|-----------------------------------------------|-----------|
| <b>LEITURA I 1 Reis 3, 5.7-12</b> .....       | <b>4</b>  |
| <b>FIRST READING 1 Kings 3, 5.7-12</b> .....  | <b>5</b>  |
| <b>PREMIÈRE LECTURE (1 R 3, 5.7-12)</b> ..... | <b>6</b>  |
| <b>SALMO RESPONSORIAL</b> .....               | <b>7</b>  |
| <b>PSALM</b> .....                            | <b>8</b>  |
| <b>PSAUME</b> .....                           | <b>9</b>  |
| <b>LEITURA II Rom 8, 28-30</b> .....          | <b>10</b> |
| <b>SECOND READING Rom 8, 28-30</b> .....      | <b>11</b> |
| <b>DEUXIÈME LECTURE (Rm 8, 28-30)</b> .....   | <b>12</b> |
| <b>EVANGELHO Mt 13, 44-52</b> .....           | <b>13</b> |
| <b>GOSPEL Mt 13, 44-52</b> .....              | <b>14</b> |
| <b>ÉVANGILE Mt 13, 44-52</b> .....            | <b>15</b> |
| <b>ORAÇÃO DOS FIÉIS</b> .....                 | <b>16</b> |
| <b>The Prayer of the Faithful</b> .....       | <b>17</b> |
| <b>Prière universelle</b> .....               | <b>18</b> |

## LEITURA I 1 Reis 3, 5.7-12

### Leitura do Primeiro Livro dos Reis

Naqueles dias, o Senhor apareceu em sonhos a Salomão durante a noite e disse-lhe: «Pede o que quiseres».

Salomão respondeu: «Senhor, meu Deus, Vós fizestes reinar o vosso servo em lugar do meu pai David e eu sou muito novo e não sei como proceder.

Este vosso servo está no meio do povo escolhido, um povo imenso, inumerável, que não se pode contar nem calcular.

Dai, portanto, ao vosso servo um coração inteligente, para governar o vosso povo, para saber distinguir o bem do mal; pois, quem poderia governar este vosso povo tão numeroso?».

Agradou ao Senhor esta súplica de Salomão e disse-lhe: «Porque foi este o teu pedido, e já que não pediste longa vida, nem riqueza, nem a morte dos teus inimigos, mas sabedoria para praticar a justiça, vou satisfazer o teu desejo.

Dou-te um coração sábio e esclarecido, como nunca houve antes de ti nem haverá depois de ti».

Palavra do Senhor.

## FIRST READING 1 Kings 3, 5.7-12

Reading from the First Book of Kings

In those days, the LORD appeared in Gibeon to Solomon in a dream at night. God said: Whatever you ask I shall give you.

Now, LORD, my God, you have made me, your servant, king to succeed David my father; but I am a mere youth, not knowing at all how to act--

I, your servant, among the people you have chosen, a people so vast that it cannot be numbered or counted.

Give your servant, therefore, a listening heart to judge your people and to distinguish between good and evil. For who is able to give judgment for this vast people of yours?"

The Lord was pleased by Solomon's request.

So God said to him: Because you asked for this-- you did not ask for a long life for yourself, nor for riches, nor for the life of your enemies-- but you asked for discernment to know what is right--

I now do as you request. I give you a heart so wise and discerning that there has never been anyone like you until now, nor after you will there be anyone to equal you.

The Word of the Lord

## PREMIÈRE LECTURE (1 R 3, 5.7-12)

Lecture du premier livre des Rois

En ces jours-là, à Gabaon, pendant la nuit, le Seigneur apparut en songe à Salomon.

Dieu lui dit :

« Demande ce que je dois te donner. »

Salomon répondit: « Ainsi donc, Seigneur mon Dieu, c'est toi qui m'as fait roi, moi, ton serviteur, à la place de David, mon père; or, je suis un tout jeune homme, ne sachant comment se comporter,

et me voilà au milieu du peuple que tu as élu; c'est un peuple nombreux, si nombreux qu'on ne peut ni l'évaluer ni le compter.

Donne à ton serviteur un cœur attentif pour qu'il sache gouverner ton peuple et discerner le bien et le mal; sans cela, comment gouverner ton peuple, qui est si important ? »

Cette demande de Salomon plut au Seigneur, qui lui dit: « Puisque c'est cela que tu as demandé, et non pas de longs jours, ni la richesse, ni la mort de tes ennemis, mais puisque tu as demandé le discernement, l'art d'être attentif et de gouverner, je fais ce que tu as demandé:

je te donne un cœur intelligent et sage, tel que personne n'en a eu avant toi et que personne n'en aura après toi. »

Parole du Seigneur.

## SALMO RESPONSORIAL

Sal. 118 (119), 57.72.76-77.127-128.129-130 (R . 97a )

### **Refrão:**

Quanto amo, Senhor, a vossa lei! Repete-se

Senhor, eu disse: A minha herança  
é cumprir as vossas palavras.

Para mim vale mais a lei da vossa boca  
do que milhões em ouro e prata.

### **Refrão**

Console-me a vossa bondade,  
segundo a promessa feita ao vosso servo.  
Desçam sobre mim as vossas misericórdias e viverei,  
porque a vossa lei faz as minhas delícias.

### **Refrão**

Por isso, eu amo os vossos mandamentos,  
mais que o ouro, o ouro mais fino.  
Por isso, eu sigo todos os vossos preceitos  
e detesto todo o caminho da mentira.

### **Refrão**

São admiráveis as vossas ordens,  
por isso, a minha alma as observa.  
A manifestação das vossas palavras ilumina  
e dá inteligência aos simples.

### **Refrão**

## PSALM

Ps. 118 (119), 57.72.76-77.127-128.129-130

### **Psalmodic chorus / refrain:**

How I love, oh Lord, your Law! (Repeat)

My portion is the LORD; I promise to observe your words.

The law of your mouth is more precious to me than heaps of silver and gold.

### **Refrain**

May your mercy comfort me in accord with your promise to your servant.

Show me compassion that I may live, for your law is my delight.

### **Refrain**

Truly I love your commandments more than gold, more than the finest gold.

Thus, I follow all your precepts; every wrong way I hate.

### **Refrain**

Wonderful are your testimonies; therefore I keep them.

The revelation of your words sheds light, gives understanding to the simple.

### **Refrain**

## PSAUME

(Ps 118 (119), 57.72, 76-77, 127-128, 129-130)

### Refrain

De quel amour j'aime ta loi, Seigneur ! (Répète)

Mon partage, Seigneur, je l'ai dit, c'est d'observer tes paroles.

Mon bonheur, c'est la loi de ta bouche, plus qu'un monceau d'or ou d'argent.

### Refrain

Que j'aie pour consolation ton amour selon tes promesses à ton serviteur !

Que vienne à moi ta tendresse, et je vivrai : ta loi fait mon plaisir.

### Refrain

Aussi j'aime tes volontés, plus que l'or le plus précieux.

Je me règle sur chacun de tes préceptes, je hais tout chemin de mensonge.

### Refrain

Quelle merveille, tes exigences, aussi mon âme les garde !

Déchiffrer ta parole illumine et les simples comprennent.

### Refrain

## LEITURA II Rom 8, 28-30

Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Romanos

Irmãos: Nós sabemos que Deus concorre em tudo para o bem daqueles que O amam, dos que são chamados, segundo o seu desígnio.

Porque os que Ele de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que Ele seja o Primogénito de muitos irmãos. E àqueles que predestinou, também os chamou; àqueles que chamou, também os justificou; e àqueles que justificou, também os glorificou.

Palavra do Senhor.

**SECOND READING Rom 8, 28-30**

Reading from the Epistle of the Apostle Saint Paul to the Romans

Brothers, We know that all things work for good for those who love God, who are called according to his purpose.

For those he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, so that he might be the firstborn among many brothers.

And those he predestined he also called; and those he called he also justified; and those he justified he also glorified.

The Word of the Lord

## DEUXIÈME LECTURE (Rm 8, 28-30)

Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Romains

Frères, nous le savons, quand les hommes aiment Dieu,  
lui-même fait tout contribuer à leur bien, puisqu'ils sont appelés selon le dessein de son amour.

Ceux que, d'avance, il connaissait, il les a aussi destinés d'avance à être configurés à l'image de son Fils, pour que ce Fils soit le premier-né d'une multitude de frères.

Ceux qu'il avait destinés d'avance, il les a aussi appelés;  
ceux qu'il a appelés, il en a fait des justes; et ceux qu'il a rendus justes, il leur a donné sa gloire.

Parole du Seigneur.

## **ALELUIA cf. Mt 11, 25**

### **Refrão:**

Aleluia. Aleluia

Bendito sejas, ó Pai, Senhor do céu e da terra,  
porque revelastes aos pequeninos  
os mistérios do reino.

### **Refrão**

## **EVANGELHO – Mt 13, 44-52**

Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Mateus

Naquele tempo, disse Jesus aos seus discípulos: «O reino dos Céus é semelhante a um tesouro escondido num campo. O homem que o encontrou tornou a escondê-lo e ficou tão contente que foi vender tudo quanto possuía e comprou aquele campo. O reino dos Céus é semelhante a um negociante que procura pérolas preciosas. Ao encontrar uma de grande valor, foi vender tudo quanto possuía e comprou essa pérola. O reino dos Céus é semelhante a uma rede que, lançada ao mar, apanha toda a espécie de peixes. Logo que se enche, puxam-na para a praia e, sentando-se, escolhem os bons para os cestos e o que não presta deitam-no fora. Assim será no fim do mundo: os Anjos sairão a separar os maus do meio dos justos e a lançá-los na fornalha ardente. Aí haverá choro e ranger de dentes. Entendestes tudo isto?» Eles responderam-Lhe: «Entendemos». Disse-lhes então Jesus: «Por isso, todo o escriba instruído sobre o reino dos Céus é semelhante a um pai de família que tira do seu tesouro coisas novas e coisas velhas».

Palavra da salvação.

## **ALELUIA cf. Mt 11, 25**

### **Refrain / Chorus:**

Aleluia. Aleluia

Blessed be you, O Father, Lord of heaven and earth,  
for ye have revealed ye to the little ones  
The mysteries of the kingdom.

### **Refrain / chorus**

## **GOSPEL – Mt 13, 44-52**

Reading from the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

At that time, said Jesus to his disciples: "The kingdom of heaven is like a treasure buried in a field, which a person finds and hides again, and out of joy goes and sells all that he has and buys that field.

Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls.

When he finds a pearl of great price, he goes and sells all that he has and buys it.

Again, the kingdom of heaven is like a net thrown into the sea, which collects fish of every kind.

When it is full they haul it ashore and sit down to put what is good into buckets. What is bad they throw away.

Thus it will be at the end of the age. The angels will go out and separate the wicked from the righteous

and throw them into the fiery furnace, where there will be wailing and grinding of teeth.

"Do you understand all these things?" They answered, "Yes."

And he replied, "Then every scribe who has been instructed in the kingdom of heaven is like the head of a household who brings from his storeroom both the new and the old."

The Word of God.

## ALLÉLUIA cf. Mt 11, 25

### Refrain:

Alléluia. Alléluia.

Tu es béni, Père, Seigneur du ciel et de la terre,  
tu as révélé aux tout-petits  
les mystères du Royaume !

### Refrain

## ÉVANGILE (Mt 13, 44-52)

Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu

En ce temps-là, Jésus disait à la foule ces paraboles: « Le royaume des Cieux est comparable à un trésor caché dans un champ; l'homme qui l'a découvert le cache de nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète ce champ.

Ou encore: Le royaume des Cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

Le royaume des Cieux est encore comparable à un filet que l'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons.

Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans des paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien.

Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges sortiront pour séparer les méchants du milieu des justes et les jetteront dans la fournaise : là, il y aura des pleurs et des grincements de dents. »

« Avez-vous compris tout cela ? » Ils lui répondent : « Oui ».

Jésus ajouta: « C'est pourquoi tout scribe devenu disciple du royaume des Cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

Acclamons la Parole de Dieu.

## ORAÇÃO DOS FIÉIS

A Deus, que nos ama com amor eterno e dança e canta de alegria por nossa causa, roguemos-Lhe um coração sábio e esclarecido para a Igreja e para o mundo, rezando:

**Dai-nos, Senhor, a sabedoria do coração.**

Para todo o Povo de Deus, peçamos a sabedoria de ser fiel à vontade do Pai, no serviço ao mundo, oremos.

Para toda a humanidade, peçamos a sabedoria de lutar pela ecologia integral, pela paz e pela amizade social, oremos.

Para todos os jovens, peçamos a sabedoria de arriscar na construção da Civilização do Amor, sendo Oásis de paz e de justiça nas realidades e acontecimentos da vida diária, oremos.

Para todos os jovens que participam na Jornada Mundial da Juventude, peçamos a sabedoria de crescerem na paixão por Jesus Cristo, decidindo viver com Ele e como Ele, oremos.

Para todos os que participam nesta assembleia, peçamos a sabedoria do amor familiar, da alegria de pertencer à Igreja e de ser voz dos mais débeis e desprotegidos, oremos.

Deus, nosso Pai, tesouro e pérola da nossa vida, fecundai a Igreja e o mundo com a sabedoria do Vosso Reino. Por Cristo nosso Senhor.

Amen.

## Prayer of the Faithful

To God, who loves us with eternal love  
and dances and sings for joy for our sake,  
let us ask him for a wise and enlightened  
heart for the Church and for the world,  
Praying:

**Give us, Lord, the wisdom of the heart.**

To all the People of God,  
let us ask for the wisdom to be faithful to  
the will of the Father,  
in service to the world,  
Pray

For all mankind,  
Let us ask for the wisdom to fight for  
integral ecology, for peace,  
and for social friendship,  
Pray.

For all young people,  
Let us ask for the wisdom to take risks in  
the construction of the Civilization of  
Love,  
being Oasis of peace and justice  
in the realities and events of daily life,  
Pray.

To all young people taking part in World  
Youth Day,  
let us ask for the wisdom to grow in  
passion for Jesus Christ,  
deciding to live with Him and like Him,  
Pray.

To all who participate in this assembly,  
let us ask for the wisdom of family love,  
of the joy of belonging to the Church,  
and to be the voice of the weakest and  
most unprotected,  
Pray.

God, our Father, treasure and pearl of our  
life,  
make the Church and the world fruitful  
with the wisdom of your Kingdom.  
We ask You this through Christ our Lord.

Amen.

## Prière universelle

À Dieu, qui nous aime d'amour éternel  
et danse et chante pour la joie pour nous,  
demandons-lui un cœur sage et éclairé  
pour l'Église et pour le monde,

Prions:

**Donne-nous, Seigneur, la sagesse du cœur.**

Pour tout le Peuple de Dieu,  
demandons la sagesse d'être fidèles à la  
volonté du Père,  
au service du monde,  
Prions.

Pour toute l'humanité,  
Demandons la sagesse de lutter pour  
l'écologie intégrale, pour la paix  
et par l'amitié sociale,  
Prions.

Pour tous les jeunes,  
Demandons la sagesse de prendre des  
risques  
dans la construction de la Civilisation de  
l'Amour,  
pour être une oasis de paix et de justice  
dans les réalités et les événements de la  
vie quotidienne,  
Prions.

Pour tous les jeunes participant à la  
Journée Mondiale de la Jeunesse,  
demandons la sagesse de grandir dans la  
passion pour Jésus-Christ,  
décidant de vivre avec Lui et de Lui aimer,  
Prions.

Pour tous ceux qui participent à cette  
Assemblée,  
demandons la sagesse de l'amour familial,  
de la joie d'appartenir à l'Église  
et d'être la voix des plus faibles et des  
plus démunis,  
Prions.

Dieu, notre Père, trésor et perle de notre  
vie,  
Faites fructifier l'Église et le monde avec la  
sagesse de votre Royaume.  
Par le Christ notre Seigneur.

Amen.





